

## **TE QUIERO PORQUE TE QUIERO**

**Compositora:** María Luisa Sepúlveda Maira (1883 – 1958)

**Texto:** Miriam Elim (1895 – 1927)

### **1- CONTEXTUALIZACIÓN**

Pianista, compositora, pedagoga, folclorista, María Luisa Sepúlveda es una figura compleja dentro del panorama compositivo nacional a la llegada del siglo XX. Compartiendo una constante en las compositoras de su tiempo, compuso piezas de gran formato, sinfónicas, concertísticas u operísticas, sin embargo, poseyó una solvencia técnica y talento que le permitió tanto manejarse dentro de un lenguaje de vanguardia docto tonal que la llevó a crear piezas de “arte”, como también obras funcionales de circulación doméstica; en su listado de obras bien pueden aparecer himnos, como el del Primer Congreso Femenino Nacional, escritos pedagógicos para enseñanza del piano como tonadas tradicionales del folclor campesino, área en la que fue investigadora, recopiladora y creadora, miembro fundador de la entonces inaugurada Asociación Folclórica de Chile, a la par de integrante de la Sociedad de Compositores Chilenos.

Se formó en el Conservatorio Nacional de Música en piano, violín, canto y composición, graduándose en 1919 y siendo la primera chilena en obtener un diploma en este último quehacer. Desde entonces su fotografía y composiciones empezaron a circular en publicaciones musicales nacionales y fue destacada en diversos concursos de composición a lo largo de su vida, siendo durante muchos años la única mujer en el panorama público de compositores nacionales. Realizó docencia en su casa de estudios como en establecimientos educativos escolares y sus composiciones incluso llegaron a publicarse en el extranjero.

Dentro del campo docto, estilísticamente se movió entre la influencia del impresionismo francés y el criollismo, debido a su genuino aprecio por el folclore campesino, mezcla que tenía grandes modelos nacionales como la figura de Pedro Humberto Allende.

Diversas tonadas chilenas podemos encontrar dentro de la producción de Sepúlveda, tanto anónimas recopiladas como también totalmente compuestas por ella. “Te quiero porque te quiero” es un ejemplo destacado de lo segundo, una fusión de ese estilo de tonada con el mundo docto: tenemos el tradicional ritmo ternario, una bella línea melódica de aire folclórico que bien podría sea acompañada por funciones armónicas simples; también está la figuración del piano que, rítmicamente, semeja el rasgueo de la guitarra o el arpa. Sin

embargo, Sepúlveda, ya desde el inicio, recurre a un trabajo armónico más experimental que enriquece la pieza y la acerca a la canción de arte. Además, tenemos una sección central que se aleja de todo tópico folclórico. Expresivamente, destaca una detención con calderón al inicio de las primeras frases que debe hacerse con conciencia del afecto que quiera imprimírsele a este poema de complejo amor. La autora del poema es Miriam Elim, seudónimo de María Preuss (1895 – 1927), joven poeta chilena, prematuramente fallecida, también asociada la causa de la liberación femenina. La partitura fue editada por la propia compositora.

## 2- EL TEXTO

### Original

TE QUIERO PORQUE TE QUIERO

Te quiero porque te quiero

Es por este mi querer

Que el corazón se me ha ido

Donde abunda el padecer.

Te voy buscando, buscando

A riesgo más de perderte

Están mis ojos llorando

La amargura de no verte.

Todo se fue contigo

Porque no quieres volver

En mi jardín ni un rosal

Ha querido florecer

Te voy llamando, llamando

Y mi voz allí se pierde

Allí donde el nombre tuyo

Ni el eco me lo devuelve

### Traducción inglés

I LOVE YOU BECAUSE I LOVE YOU

I love you because I love you.

It is because of this

that my heart has now gone

to the realm of sorrow.

I seek you and seek you,

hence perhaps losing you more;

my eyes are weeping

the disgrace of not finding you.

With you, all went missing,

for you wish no return;

no rose in my garden

has longed to blossom.

I call you and call you

and my voice gets lost,

right there where your name

echoes no answer at all.

Te quiero porque te quiero  
Y no por otra razón  
Que otra no hallará  
El porfiado corazón.

I love you because I love you  
and because of no other reason,  
since never any other  
the stubborn heart will find.

### 3- LA PRONUNCIACIÓN

#### Original

TE QUIERO PORQUE TE QUIERO

Te quiero porque te quiero  
Es por este mi querer  
Que el corazón se me ha ido  
Donde abunda el padecer.

Te voy buscando, buscando  
A riesgo más de perderte  
Están mis ojos llorando  
La amargura de no verte.

Todo se fue contigo  
Porque no quieres volver  
En mi jardín ni un rosal  
Ha querido florecer

Te voy llamando, llamando  
Y mi voz allí se pierde  
Allí donde el nombre tuyo  
Ni el eco me lo devuelve

Te quiero porque te quiero  
Y no por otra razón  
Que otra no hallará  
El porfiado corazón.

#### Transcripción IPA

TE QUIERO PORQUE TE QUIERO

[te.'kje.ro.'por.ke.te.kje.'ro  
es.por.'es.te.mi.ke.'rer  
ke.el.ko.ra.'son.se.me.a.'i.ðo  
'ðon.de.a.'βun.da.el.pa.ðe.'ser]

[te.'βoj.βus.'kan.do.βus.'kan.do  
a.'rjes.γo.'mas.ðe.per.'ðer.te  
es.'tan.mis.'o.xos.jo.'ran.do  
la.a.mar.'γu.ra.ðe.no.'βer.te]

[to.ðo.se.fwe.kon.'ti.γo  
'por.ke.no.'kje.res.βol.'βer  
en.mi.xar.'ðin.ni.un.ro.'sal  
a.ke.'ri.ðo.flo.re.'ser]

[te.'βoj.ja.'man.do.ja.'man.do  
i mi βos a 'xi se pjer ðe  
a.'ji.'ðon.de.el.'nom.bre.tu.'jo  
ni.el.'e.ko.me.lo.ðe.'βwel.βe]

[te.'kje.ro.'por.ke.te.'kje.ro  
i.no.por.'o.tra.ra.'son  
ke.'o.tra.no.a.ja.'ra  
el.por.'fja.ðo.ko.ra.'son]

#### 4- RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN

##### Recomendaciones generales:

- Es fundamental que quien canta y quien toque el piano aclaren de qué manera van a tratar las pausas de calderón al inicio de frase y el afecto que lo motive. Esta pausa bien puede producirse en el silencio de semicorchea o bien alargando la última sílaba de “porque” o incluso realizando ambas cosas.
- El *tempo* de la pieza es un “allegretto”, lo que obviamente nos da cierta velocidad movida. Esto contrasta con un texto de amor doliente. Hay que buscar la manera que de esta velocidad siga expresando el afecto: ¿hay resignación? ¿hay felicidad en el amar aún sin ser correspondido? Quizá el cambio de *tempo* en “todo se fue contigo” pueda ayudar en el contraste.

##### Recomendaciones para el canto:

- En el canto hay una frase que requiere una decisión consciente del fraseo: “porque no quieres volver. En mi jardín ni un rosal ha querido florecer”. El corte de la frase debiera ocurrir luego de “volver”, pero la compositora pide que se ligue sin respirar a la frase siguiente. Si se tiene un excelente *fiato*, se podría llegar al final de la sección sin problemas, pero quedaría quizá excesiva. Una alternativa es: 1.- hacer el ligado en “volver”, anticipar la nota de llegada al compás 18, respirar rápidamente y seguir con “En mi jardín...”. 2.- Ligar las frases y respirar luego de la palabra “rosal”, aprovechándonos del buen largo de esa nota. 3.- Respirar luego de la palabra “jardín”; esta opción es coherente dentro de la sintaxis, permite la escala completa hasta “florecer”, sin embargo, el tiempo de respiración es breve y debiera pedir quizá un *ritardando* en esa parte del compás.

---

#### 5- CRÉDITOS

<b>Contextualización:</b>	Gonzalo Cuadra
<b>Traducción al inglés:</b>	Jorge Saavedra
<b>Transcripción IPA:</b>	Laboratorio de Fonética UAH
<b>Recomendaciones:</b>	Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti